Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten przez usta Dawida chłopca Twojego przez którego powiedziałeś po co parsknęli poganie i ludy rozważały puste |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który ustami naszego ojca Dawida, Twojego sługi, powiedziałeś przez Ducha Świętego:\* Dlaczego zawrzały\*\* narody , a ludy uknuły próżności?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) ojca naszego przez Ducha Świętego usta Dawida, sługi\* Twego, (który rzekłeś)\*\*: «Po co wzburzyli się poganie i ludy zaczęły troszczyć się (o) puste (rzeczy)? [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) przez usta Dawida chłopca Twojego (przez) którego powiedziałeś po co parsknęli poganie i ludy rozważały puste |

1. 1) <x>510 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: parsknęły gniewem, φρυάσσω. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W tym miejscu niewątpliwie znaczenie "sługa", zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Cały ten wiersz ma składnię jakby celowo zagmatwaną. Przypomina zagadkowość wyroczni pytyjskich. Całe zdanie można sensownie ułożyć tak:,,który jesteś Tym, który przez Ducha Świętego powiedział przez usta ojca naszego, Dawida, Twego sługi". [↑](#footnote-ref-5)